

APPENDICES

The Translation of Verse

Verse	Surah	Translation
11	<i>Al-Hujurat</i>	<i>O you who believed, let not a people ridicule [another] people; perhaps they may be better than them; nor let women ridicule [other] women; perhaps they may be better than them. And do not insult one another and do not call each other by [offensive] nicknames. Wretched is the name of disobedience after [one's] faith. And whoever does not repent – then it is those who are the wrongdoers.</i>

EPISODE 1 (PILOT)

- 1) 00:00:39 - 00:00:41 → Eddie : Shut up, Evan, *you little Chinese narc!*

- 2) 00:00:52 - 00:01:44 → Eddie : Moms thought everything was too much.
She never understood that you couldn't haggle at jcpenny. It's like, "those are set prices, mom." That's me, your boy Eddie Huang in the headphones. My family was moving from Washington, D.C., to Orlando, Florida. I was 11 years old, and it was 1995. This is the story of my family, an American family, the Huangs. That's my dad. He loved everything about America. Full-on bought into the American dream. Moms was always hard on me way before all that "tiger mom" stuff. She thought I was trying to cause trouble wearing that nas shirt, but she didn't understand. *If you were an outsider, hip-hop was your anthem.* And I was definitely the black sheep in my family. These other people are Emery, Evan, and grandma. Whatever. Was I excited about the move? No. Did anyone ask me if I was excited?

Hell, no. But it's hard getting respect when you're 11.

- 3) 00:02:20 - 00:02:34 → Mom : Your father is right. This is why we left Chinatown in D.C. This is why we left our family and friends. Exactly, this is why we left everything we know to come to *a place where we know nothing and where the humidity is not good for my hair.*
- 4) 00:04:07 - 00:04:09 → Neighbor : *Oh! Your English is very good!*
- 5) 00:06:26 - 00:06:31 → Mom : Okay, I was talking to you. Why do all your shirts have *black men* on them?
- 6) 00:06:51 - 00:07:14 → Dad : I need to *hire a white host*. Instead of people coming in and *seeing a Chinese face and saying, "huh? I thought this was an old west steakhouse,"* they *see a white face and say, "oh, hello, white friend. I am comfortable."* See? Exactly. Not welcoming. That's why no to your face and yes to the white face! Nice, happy white face, like Bill Pullman.
- 7) 00:09:29 - 00:09:37 → Mom : Yes. *All those white people sound like*

they are making mistake. Oh, the school bus is here! I should go see how my boys' day was.

8) 00:10:53 - 00:10:56 → Employee: Yeah, I've always wanted to work at a *Golden Corral.*

00:10:56 - 00:10:57 → Dad : This isn't a Golden Corral.

00:10:57 - 00:11:02 → Employee: Yes, it is. Isn't it? This is Cattleman's Ranch. But *I thought like a spin-off of Golden Corral 'cause it's got all the same stuff.*

00:11:02 - 00:11:04 → Dad : It's not the same stuff. It's very different stuff.

00:11:04 - 00:11:05 → Employee: Well, *that bear is the same.*

00:11:05 - 00:11:09 → Dad : No, that bear is brown. At Golden Corral, the bear is black.

00:11:09 - 00:11:10 → Employee: - The snake skins?

00:11:10 - 00:11:12 → Dad : Different snake. Completely different snake.

00:11:12 - 00:11:14 → Employee: Okay, yeah. Look, you're the boss.

9) 00:12:00 - 00:13:56 → Eddie : Mom, no! I don't want Chinese lunch! I want white-people food! I need *white-people lunch. That gets me a seat at the table. And then you get to change the rules.*

EPISODE 2 (HOME SWEET HOME – SCHOOL)

- 10) 00:09:30 - 00:09:34 → Employee : I know that *you aren't a matronly woman*, but... (*hug*)
- 11) 00:15:44 - 00:15:46 → Dad : *People are good.*

EPISODE 3 (THE SHUNNING)

- 12) 00:01:00 - 00:01:03 → Other Students : *The new Chinese kid wears nurse's shoes.*
- 00:01:03 - 00:01:05 → Eddie : Walter's not wearing *Jordans*, either!
- 00:01:05 - 00:01:07 → Other Students : *He doesn't need to...he's black.*
- 13) 00:02:08 - 00:02:12 → Neighbor : It's that enterprising spirit that *made Taiwan a world power in little league baseball.* (*Tofu*)
- 14) 00:18:06 - 00:18:09 → Neighbor : I didn't know *asians liked karaoke.*

EPISODE 4 (SUCCESS PERM)

- 15) 00:04:15 - 00:04:18 → Dad : I don't know why, but to my people, *curls were like dollar signs.*
- 16) 00:14:27 - 00:14:31 → Eddie : No, you're played out, *listening to that sad, white-lady music.*

EPISODE 5 (PERSISTENT ROMEO)

17) 00:03:05 - 00:03:06 → Mom : Eddie, what's the thing you always say that *the fat brown man says?*

00:03:08 - 00:03:10 → Eddie : - *More money, more problems?*

00:03:10 - 00:03:11 → Mom : - Yes, that.

18) 00:03:32 - 00:03:35 → Mom : We need to *do a seminar* so that *we are not liable.*

19) 00:04:26 - 00:04:35 → Mom : *Ladies*, let's discuss how to sit. Your *ankles* *Should be crossed at all times...* Unless your thighs make it physically impossible.

20) 00:04:35 - 00:04:42 → Mom : You cannot wear any shirts that expose your belly button, especially if you have an outtie. That's just gross.

EPISODE 6 (SHAQ FU)

21) 00:04:09 - 00:04:17 → Dad : Fajitas ! Orlando can't get enough utility-grade skirt steak delivered in a sizzling skillet.

00:04:17 - 00:04:20 → Mom : No way. *No way white people will eat meat out of a pan.*

00:04:17 - 00:04:27 → Dad : Yes way. Yes way all day. You bring them tortillas, veggies, and steak, and they

assemble it themselves. It's like an edible
Ikea chair.

00:04:32 - 00:04:39 → Eddie : So we're about to come into some money,
huh? Hey, papa, you been working out?
'Cause you're looking swole.

22) 00:04:40 - 00:04:41 → Dad : What?

00:04:41 - 00:04:47 → Eddie : Since things are looking so good at the
restaurant, maybe you can spot me some
bread for a video game? 50 small?

00:04:49 - 00:04:58 → Dad : *I knew this would happen. The downside
of the greatest country in the world. Entitled
children feeling like they don't have to work
to get what they want.*

EPISODE 7 (SHOWDOWN AT THE GOLDEN SADDLE)

23) 00:17:31 - 00:17:35 → Finnegan : Look who has *an Asian fetish, too*. I guess
Louis copies everything I do.

00:17:35 - 00:17:38 → Dad : What's your problem? Your restaurant's
busy. You own 10 franchises.

24) 00:19:32 - 00:19:35 → Dad : I guess this wasn't the country-club night
you

imagined.

00:19:35 - 00:19:41 → Mom : Are you kidding? We *stuck it to a rich guy.*
It's just like "Caddyshack."

EPISODE 8 (PHILLIP GOLDSTEIN)

25) 00:01:02 - 00:01:03 → Mom : What do you want?

00:01:03 - 00:01:07 → Eddie : Okay, just hear me out. There's a Beastie
Boys concert this weekend, and I w...

00:01:07 - 00:01:10 → Mom : No. I am not letting you go to a rap concert.

00:01:10 - 00:01:13 → Dad : What's wrong with a rap concert? - It's the
music of the time. - See?

00:01:14 - 00:01:15 → Eddie : Dad gets it!

00:01:15 - 00:01:19 → Mom : Okay, Louis, I know you like to be good
cop, but somebody has to wield the hammer
in this family.

00:01:20 - 00:01:24 → Dad : No, they don't. We could both be good
cops. Like that movie "Good Cops."

00:01:25 - 00:01:27 → Mom : There's no such movie.

00:01:27 - 00:01:32 → Eddie : Yes, mom, they're rappers, but *they're*
white rappers.

00:01:32 - 00:01:37 → Mom

: White! Eddie, we have been through this before, and the answer is always the same.

26) 00:01:47 - 00:01:50 → Mom

: Eddie, I just don't understand you... The music you listen to, the way you talk, your clothes.

00:01:54 - 00:01:56 → Eddie

: Why can't you support something that I like for once?

00:01:56 - 00:02:01 → Mom

: Well, *why can't you be a good Chinese boy like Evan and Emery?*

EPISODE 9 (LICENSE MOM)

27) 00:05:03 - 00:05:07 → Mom

: Hello. (*She showed a key chain*) It says . "*get rich*" in *Chinese*.

00:05:08 - 00:05:11 → Kim

: Oh, I love that. Kim from Sunshine Realty.

EPISODE 10 (BLIND SPOT)

28) 00:20:07 - 00:20:10 → Dad

: I don't like *the way this lady's looking at you*.

00:20:11 - 00:20:14 → Mom

: Louis Huang... Are you jealous?

EPISODE 11 (VERY SUPERSTITIOUS)

29) 00:01:06 - 00:01:10 → Boss : Here you go. The address is 44 west
44th street.

00:01:10 - 00:01:12 → Mom : Aw, hell, no!

00:01:12 - 00:01:13 → Boss : W-what's wrong?

00:01:13 - 00:01:21 → Garbage Man : Well, *in the Chinese culture, the
number 4 is bad luck*. On account
it's pronounced si, *which sounds like
the Chinese word for "death,"* se.

00:01:21 - 00:01:23 → Mom : The garbage man is right.

EPISODE 12 (DRIBBLING TIGER, BOUNCE PASS DRAGON)

30) 00:15:19 - 00:15:21 → Teacher : Why aren't the other children on
stage?

00:15:21 - 00:15:26 → Mom : I cut them. *If they want to be actors
so bad, they should get used to being
unemployed.*

00:15:26 - 00:15:31 → Teacher : Jessica, the school play's supposed to be fun. Don't you do anything just for fun?

00:15:31 - 00:15:35 → Mom : Yes. I teach my children valuable life lessons so they can become successful.

EPISODE 13 (SO CHINEEZ)

31) 00:05:58 - 00:06:00 → Mom : Are we Chinese enough?

00:06:00 - 00:06:01 → Dad : Yes. What?

00:06:01 - 00:06:21 → Mom : Marvin says sometimes he forgets we're Chinese. Maybe he's forgetting because we're forgetting. I mean, when did *we start wearing shoes in the house*? Wearing shoes in the house isn't the only thing that's different about us.

00:06:23 - 00:06:27 → Dad : Look, all Marvin meant was he sees us as Americans first. Isn't that what we want?

00:06:27 - 00:06:30 → Mom : What I don't want is for the boys to forget where they came from.

32) 00:11:15 - 00:11:19 → Mom
culture, not

: We need to reconnect with our
surround ourselves with white people
doing white things.

00:11:19 - 00:11:23 → Dad

*:You know what's a white thing?
Hanging up a Buddha picture.*

CURRICULUM VITAE

1. Name : Muthmainnah
2. Place and Date of Birth : Banjarmasin, January 4th, 1995
3. Gender : Female
4. Religion : Islam
5. Nationality : Indonesia
6. Marital Status : Single
7. Address : Jl. Sungai Jingah Gg. Hikayah RW. 01 RT. 03 No.
26. Kel. Sungai Jingah, Kec. Banjarmasin Utara.
8. HP : 0812-7775-4447
9. Education : a. MI. Taman Pemuda Islam Keramat
Banjarmasin 2007
b. MTsN 2 Mulawarman Banjarmasin 2010
c. MAN 1 Banjarmasin 2013
d. S1 English Education Department of Tarbiyah
and Teachers Training Faculty of UIN Antasari
Banjarmasin 2017/2018
10. Parents : H. M. Yusuf & Hj. Irhamnah
11. Siblings : Rahmat Hidayat, Noor Hasanah, S.Pd and
Maimanah

Banjarmasin, Rabi'ul Awwal 27, 1439 H

December 18th, 2017 M